

## ТЕМНАЯ ЛОШАДКА

Накануне мирового футбольного чемпионата 1966 года газета «Советская Россия» писала о команде КНДР: «Спортивная пресса считает эту команду „темной лошадкой“ и ждет от нее сюрпризов». В каком смысле употреблено это выражение?

Речевой оборот *темная лошадка* представляет собой кальку английского термина конных скачек и бегов *dark horse* (буквально 'темная лошадь'). Он давно и, по наведенным справкам, до сих пор бытует в русском спортивном арго. Его значение разъяснено в Словаре под ред. Д. Н. Ушакова: «Участвующая в состязаниях лошадь, берущая приз вопреки ожиданиям большинства, не пользующаяся хорошей репутацией, но тем не менее могущая прийти первой». Пример: Гаттеридж «заявил, что хотя „Великий“ — темная лошадка, победа все-таки достанется ему, ибо он видел во сне жокея, который будет скакать на этом жеребце» («Известия», 14 июня 1967).

Возникший на образной основе, этот термин употребляется подчас в оценочном смысле — для обозначения того или тех, чьи достоинства пока еще не стали очевидными для окружающих: «Как-то раз в Паломе появилась темная лошадка — некий молодой адвокат» (О. Генри. Негодное правило); «[Куклин:] Сестричку мою, говорю, выкинь из головы... Ты — темная лошадка, курсантик, ей тот нужен, с положением... Ей карьерист нужен, не ты, милый» (Штейн. Океан). Такой *темной лошадкой* пред-

ставлялась болельщикам и футбольная команда КНДР.

В англо-американском словоупотреблении выражение *темная лошадка* часто реализуется в неспортивной речевой ситуации: им характеризуют кандидата на какую-нибудь выборную должность, который до поры до времени держится в тени и появление которого в качестве чего-либо конкурента неожиданно. Русский пример, отражающий иноязычное употребление: «Впрочем, не следует думать, что борьба за верховную власть [в гангстерском синдикате. — Е. Л.] ограничивается лишь участниками триумvirата. Здесь никто не исключает возможности появления „темной лошадки“. У Томми Райана, иронически замечает в передовой статье „Нью-Йорк пост“ „есть много соперников“» («Неделя», 1968, № 11).

Этим оборотом — характеристикой обычно пользуются в обстановке президентских выборов в США. Для политической терминологии США вообще характерно сравнение предвыборной борьбы кандидатов в президенты со спортивными соревнованиями, в частности с соревнованиями на скорость и выносливость (кто кого обгонит). См. использование этой заокеанской фразеологии в советской прессе: «В президентской гонке по-прежнему лидирует кандидат республиканцев» («Известия», 31 октября 1968); «Кандидаты вышли на финишную прямую... и делают последний рывок в предвыборной гонке» («Правда», 5 октября 1968).

Переносное употребление оборота *темная лошадка* строится в английском языке на осознаваемом сопоставлении фактов, далеких от спорта, с конными скачками и бегами: «В качестве возможных кандидатов в „президентской гонке“ печатать называет бывшего вице-президента Никсона и губернатора штата Мичиган Ромни... Возможны, впрочем, и другие кандидаты, как здесь говорят, „темные лошадки“, которые могут быть названы в последний момент» («Сельская жизнь», 17 марта 1961, см. также: «Известия», 7 января 1964).

Постоянное метафорическое срав-

нение предвыборной борьбы за президентское кресло со спортивными состязаниями придало этому термину ппподромов политическую окраску. Его использование стало признаком острой и сложной борьбы партийных конкурентов. Вот пример из советской публицистики, отраженно показывающий употребление выражения *темная лошадка* в английском языке: «Один из представителей „новой волны“ в республиканской партии... заявил, что „Ригану до президентства далеко“. Согласно другому мнению, национальный съезд республиканской партии 1968 года вполне может поставить на эту „темную лошадку“» («Вечерний Ленинград», 3 мая 1967).

Итак, вырисовываются три смысловых сферы употребления оборота *темная лошадка* в английском языке: арготически-спортивная (о лошади, неожиданно ставшей фаворитом); общеразговорная, допускающая употребление жаргонизмов (о неожиданном кандидате на какую-либо должность); жаргонно-политическая (применительно к президентским выборам в США — о новом и неожиданном претенденте на голоса избирателей). Естественно, что столь активно употребляющийся оборот — непременная принадлежность словарей, более или менее полно представляющих английскую лексику (Оксфордский, Вебстера и другие толковые словари английского языка: А. В. Кунин. Англо-русский фразеологический словарь. 1956; В. К. Мюллер. Англо-русский словарь. 1960 и др.). В современном русском литературном языке оборот *темная лошадка* малоупотребителен: его спортивно-терминологическое значение отмечено только Словарем Д. Н. Ушакова; его неспортивное применение ограничивается рамками политической публицистики и не зарегистрировано ни в общих толковых, ни во фразеологических, ни в русско-иноязычных словарях.

Смысловая эволюция оборота *темная лошадка* происходила за пределами русского языка. Заимствуя это выражение, наш язык внес в него нужную ему, казалось бы, незначительную, но так отвечающую его духу поправку. Речь идет о том, что уменьшительная форма слова

*лошадь* (лошадка) приобретена выражением именно в русском языке. Благодаря этому слово «звучало» и в постоянном сочетании с тем или иным определяющим словом приобрело признак устойчивого экспрессивного оборота: «Он поставил на верную лошадку» (Герман. Дорогой мой человек); «До сих пор рабочей лошадкой электроники был электрон» («Нива», 1967, № 3). Освоенно русским языком выражения *темная лошадка* способствовала, надо полагать, и широкоупотребительность переносных значений прилагательного *темный* «неизвестный, неясный, сомнительный»: темное дело, темная история, темное прошлое и т. д.

Оборот *темная лошадка* в его неспортивном смысле принадлежит иноязычной фразеологии; наш язык еще только осваивает его. Круг употребления этого выражения пока еще узок: чаще всего оно выходит из-под пера публициста-международника при характеристике обстановки вокруг президентских выборов в Америке. В русском языке он пока употребляется на правах фразеологического неологизма, связанного со специфическим контекстом.

Е. А. ЛЕВашОВ  
Ленинград

---

## ВАРИАНТЫ СЛОВА

---

В русском языке есть слова, которые пишутся по-разному, но по значению не различаются: тоннель — туннель, ноль — нуль и т. д. Слово *эксплуатация* сейчас имеет единое написание, но было время, когда оно писалось двояко: эксплуатация и эксплуатация. Это слово интересно тем, что оно имеет два значения, связанные с двумя различными сферами употребления: эксплуатация человека и эксплуатация помещения. Возникает во-